

**Sick, Bastian: Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod, Folge 3: Noch mehr Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache.**

Hammer, Svenja

*Published in:*  
Info DaF - Informationen Deutsch als Fremdsprache

*Publication date:*  
2007

*Document Version*  
Verlags-PDF (auch: Version of Record)

[Link to publication](#)

*Citation for published version (APA):*

Hammer, S. (2007). Sick, Bastian: Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod, Folge 3: Noch mehr Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache. *Info DaF - Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 34(2/3), 306-307.  
[http://www.daf.de/downloads/InfoDaF\\_2007\\_Heft\\_2-3.pdf](http://www.daf.de/downloads/InfoDaF_2007_Heft_2-3.pdf)

**General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

**Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

- Bastani, Atousa; Ragg, Christina:  
**Der Vorkurs. Einführung ins Deutsch-Lernen.** Stuttgart: Klett, 2005  
*(Sabine Jentges, Marburg)* 146
- Baumert, Andreas:  
**Mit der Muttersprache auf Talfahrt: Die Frage nach der deutschen Identität.** Paderborn: IfB, 2005  
*(Lesław Tobiasz, Kattowitz / Polen)* 148
- Bausch, Karl-Richard; Burwitz-Melzer, Eva; Königs, Frank G.; Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.):  
**Aufgabenorientierung als Aufgabe. Arbeitspapiere der 26. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.** Tübingen: Narr, 2006  
*(Thomas Stahl, Pilsen / Tschechische Republik)* 150
- Bogdal, Klaus-Michael (Hrsg.):  
**Neue Literaturtheorien. Eine Einführung.** 3. Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005  
*(Thomas Bleicher, Mainz)* 152
- Bratschi, Rebekka:  
**Xenismen in der Werbung. Die Instrumentalisierung des Fremden.** Frankfurt/M.: Lang, 2005 (FASK Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim. Reihe A: Abhandlungen und Sammelbände 44)  
*(Manuela von Papen, London / Großbritannien)* 154
- Bunk, Gerhard J.S.:  
**Phonetik aktuell. Kopiervorlagen mit 2 CDs.** Ismaning: Hueber, 2005  
*(Seongho Son, Daegu / Südkorea)* 157
- Büttner, Christian (Hrsg.):  
**Lernen im Spiegel des Fremden. Konzepte, Methoden und Erfahrungen zur Vermittlung interkultureller Kompetenz.** Frankfurt/M.: IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 2005  
*(Birgit Sens, Mannheim)* 159
- Clément, Danièle:  
**Syntaktisches Grundwissen. Eine Einführung für Deutschlehrer.** Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005  
*(Klaus Geyer, Vilnius / Litauen)* 161
- Duxa, Susanne; Hu, Adelheid; Schmenk, Barbara (Hrsg.):  
**Grenzen überschreiten. Menschen, Sprachen, Kulturen. Festschrift für Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag.** Tübingen: Narr, 2005  
*(Magdalena Pieklarz, Olsztyn / Polen)* 164
- Eder, Ulrike:  
»Auf die mehrere Ausbreitung der deutschen Sprache soll fürgedacht werden.« Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im Unterrichtssystem der Donaumonarchie zur Regierungszeit Maria Theresias und Josephs II. Innsbruck: StudienVerlag, 2006 (Theorie und Praxis – Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, Bd. 9, Serie B)  
*(Libuše Spačilová, Olomouc / Tschechische Republik)* 168
- Faigle, Iris:  
**Rundum. Einblicke in die deutschsprachige Kultur. Lehrbuch und CD. Lehrerhandbuch.** Stuttgart: Klett, 2006  
*(Sonja Rosenbrock, Bielefeld)* 171
- Faulstich, Werner (Hrsg.):  
**Die Kultur der 80er Jahre.** Paderborn: Fink, 2005 (Kulturgeschichte des 20. Jahrhunderts)  
*(Thomas Bleicher, Mainz)* 174
- Fehling, Sylvia:  
**Language Awareness und bilingualer Unterricht. Eine komparative Studie.** Frankfurt/M.: Lang, 2005 (LaCuLi. Language Culture Literacy 1)  
*(Sabine Grasz, Oulu / Finnland)* 176
- Franck, Norbert; Stary, Joachim:  
**Gekonnt visualisieren. Medien wirksam einsetzen.** Paderborn: Schöningh, 2006 (UTB 2818)  
*(Daniela Schäferkordt, Detmold)* 178
- Fremdsprache Deutsch Heft 33: Lust auf Internet.** Hrsg. v. Markus Biechle. Stuttgart: Klett, 2005  
*(Karl-Walter Florin, Essen)* 182
- Frey, Evelyn; Korte-Klimach, Iris; Kotz, Andreas; Lundquist-Mog, Angelika; Nordkämper-Schleicher, Ulrike; Zeisig, Nicole:  
**Alles drin. Praxishandbuch Grundstufe Deutsch.** Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2005  
*(Seongho Son, Daegu / Südkorea)* 184

- Funke, Reinold:  
**Sprachliches im Blickfeld des Wissens. Grammatische Kenntnisse von Schülerinnen und Schülern.** Tübingen: Niemeyer, 2005 (Germanistische Linguistik 254)  
*(Klaus Geyer, Vilnius / Litauen)* 186
- Gilles, Peter:  
**Regionale Prosodie im Deutschen. Variabilität in der Intonation von Abschluss und Weiterweisung.** Berlin: de Gruyter, 2005 (Linguistik – Impulse und Tendenzen)  
*(Katja Reinecke, Curitiba / Brasilien)* 188
- Görner, Rüdiger (Hrsg.):  
**Anglo-German Affinities and Antipathies.** München: iudicium, 2004  
*(Manuela von Papen, London / Großbritannien)* 190
- Grammenou, Gaby:  
**Hörtraining für die Mittelstufe. Übungsbuch.** 2. Auflage. Paket: Lehrerbuch (inkl. Übungsbuch) und 12 CDs. Athen: Karabatos-Verlag, 2005 (Ismaning: Hueber)  
*(Karl-Walter Florin, Essen)* 192
- Guckelsberger, Susanne:  
**Mündliche Referate in universitären Lehrveranstaltungen. Diskursanalytische Untersuchungen im Hinblick auf eine wissenschaftsbezogene Qualifizierung von Studierenden.** München: iudicium, 2005 (Studien Deutsch 34)  
*(Joachim Schlabach, Turku / Finnland)* 193
- Haberzettl, Stefanie:  
**Der Erwerb der Verbstellungsregeln in der Zweitsprache Deutsch durch Kinder mit russischer und türkischer Muttersprache.** Tübingen: Niemeyer, 2005 (Linguistische Arbeiten 495)  
*(Eva Sommer, Wilhelmshaven)* 195
- Harms, Michael:  
**»TV is quite a big part of my life.« Konsequenzen aus der Dominanz von Bildlichkeit im Lerneralltag für den Fremdsprachenunterricht in Großbritannien.** Regensburg: Fa-DaF, 2005 (Materialien Deutsch als Fremdsprache 72)  
*(Stefan Rahn, London / Großbritannien)* 196
- Haubner, Angela:  
**Ausländische Inländerinnen – Migrantentöchter in der Postmoderne.** Frankfurt/M.: IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 2005 (Edition Hipparchia)  
*(Eva Sommer, Wilhelmshaven)* 198
- Hellwig, Karlheinz:  
**Bildung durch Literatur. Frankfurt/M.: Lang, 2005 (Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert 10)**  
*(Karl Esselborn, München)* 199
- Hentig, Hartmut von:  
**Wissenschaft. Eine Kritik.** Weinheim: Beltz, 2005  
*(Ralph A. Hartmann, Edinburgh / Großbritannien)* 201
- Hernig, Markus:  
**Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung.** Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2005 (Studienbücher zur Linguistik)  
*(Werner Heidermann, Florianópolis / Brasilien)* 203
- Hill-Zenk, Anja; Sousa, Karin (Hrsg.):  
**To read or not to read. Von Leserlebnissen und Leseerfahrungen, Leseförderung und Lesemarketing, Leselust und Lesefrust.** München: iudicium, 2004 (Publications of the Institute of Germanic Studies 83)  
*(Sabine Jentges, Marburg)* 206
- Hinnenkamp, Volker; Meng, Katharina (Hrsg.):  
**Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis.** Tübingen: Narr, 2005 (Studien zur Deutschen Sprache 32)  
*(Sabine Grasz, Oulu / Finnland)* 208
- Hoffmann, Dieter:  
**Arbeitsbuch deutschsprachige Prosa seit 1945.** 2 Bände. Tübingen: Francke, 2006 (UTB 2731)  
*(Karl Esselborn, München)* 210
- Hüllen, Werner:  
**Kleine Geschichte des Fremdsprachenlernens.** Berlin: Schmidt, 2005  
*(Conny Bast, Malang / Indonesien)* 213
- Jaeger, Friedrich; Liebsch, Burkhard; Rüsén, Jörn; Straub, Jürgen (Hrsg.):  
**Handbuch der Kulturwissenschaften. Gesamtwerk in 3 Bänden.** Stuttgart: Metzler, 2004 (Wolfgang Braune-Steininger, Ehringshausen) 214

Japanische Gesellschaft für Germanistik (Hrsg.): <b>Universale Syntax und Semantik für Sprachvergleiche</b> . München: iudicum, 2005 (Neue Beiträge zur Germanistik, Band 4, Heft 2, 2005. Internationale Ausgabe von »Doitsu Bungaku«)	Kubaczek, Martin; Tsuchiya, Masahiko (Hrsg.): »Bevorzugt beobachtet«. <b>Zum Japanbild in der zeitgenössischen Literatur</b> . München: iudicum, 2005 (Thomas Stahl, Pilsen / Tschechische Republik) 230
(Markus J. Weininger, Florianópolis / Brasilien) 217	
Jungen, Oliver; Lohnstein, Horst: <b>Einführung in die Grammatiktheorie</b> . München: Fink, 2006 (UTB 2676) (Markus J. Weininger, Florianópolis / Brasilien) 218	Kusnetsova, Nadeshda; Löschmann, Martin: <b>Deutsch für Architekten. Fachtexte – Übungen – Wortschatz</b> . Tomsk: Print Manufacture Publishers, 2006 (Dagmar Blei, Dresden) 233
Jureit, Ulrike; Wildt, Michael (Hrsg.): <b>Generationen. Zur Relevanz eines wissenschaftlichen Grundbegriffs</b> . Hamburg: Hamburger Edition, 2005 (Manfred Kaluza, Berlin) 220	<b>Langenscheidt Grundschulwörterbuch Deutsch</b> . Berlin: Langenscheidt, 2005 (Lutz Köster, Bielefeld) 235
Karg, Ina: <b>Mythos PISA. Vermeintliche Vergleichbarkeit und die Wirklichkeit eines Vergleichs</b> . Göttingen: V&R unipress, 2005 (Ralph A. Hartmann, Edinburgh / Großbritannien) 222	Lege, Peter: <b>Wer, was, wann, wo? Das D-A-CH-Landeskunde-Quiz. Fragen und Antworten zu Deutschland, Österreich und der Schweiz</b> . Berlin: Langenscheidt, 2005 (Sabine Jentges, Marburg) 237
Kaufmann, Susan; Rohrmann, Lutz; Szablewski-Cavus, Petra: <b>Orientierungskurs. Geschichte – Institutionen – Leben in Deutschland</b> . Berlin: Langenscheidt, 2005 (Sabine Jentges, Marburg) 224	Limbach, Jutta (Hrsg.): <b>Ausgewanderte Wörter</b> . Ismaning: Hueber, 2007 (Anneliese Stein-Meintker, Erlangen) 239
Knobloch, Clemens; Schaefer, Burkhard (Hrsg.): <b>Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven im System und Erwerb</b> . Berlin: de Gruyter, 2005 (Linguistik – Impulse & Tendenzen 12)	Lodewick, Klaus: <b>TestDaF-Training Neu. Vorbereitung auf den Test Deutsch als Fremdsprache. Text- und Übungsbuch. Tipps und Lösungen. 2 CDs zu den Hörtexten und zur mündlichen Prüfung</b> . Göttingen: Fabouda, 2005 (Tibor Vigh, Szeged / Ungarn) 241
Leuschner, Torsten; Mortelmans, Tanja; De Groot, Sarah (Hrsg.): <b>Grammatikalisierung im Deutschen</b> . Berlin: de Gruyter, 2005 (Linguistik – Impulse & Tendenzen 9) (Heiko Narrog, Sendai / Japan) 228	Lohde, Michael: <b>Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch</b> . Tübingen: Narr, 2006 (Narr Studienbücher) (Uwe Durst, Erlangen-Nürnberg) 243
	Lübke, Diethard: <b>Übungen zur neuen Rechtschreibung. Neubearbeitung</b> . Ismaning: Hueber, 2006 (deutsch üben 10) (Fritz Neubauer, Bielefeld) 245
	Ludewig, Petra: <b>Korpusbasiertes Kollokationslernen. Computer-Assisted Language Learning als prototypisches Anwendungsszenario der Computerlinguistik</b> . Frankfurt/M.: Lang, 2005 (Sprach-

che, Sprechen und Computer 9) (Markus J. Weininger, Florianópolis / Brasilien)	248	Mummert, Ingrid: <b>Begegnungen mit »Gertrud« und »Elsa«. Mündliche und schriftliche Interpretation deutschsprachiger Literatur mit ausländischen Studierenden.</b> Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2006 (Perspektiven Deutsch als Fremdsprache 19) (Michaela Haberkorn, Regensburg)	267
Ludwig, Hans-Werner: <b>Arbeitsbuch Lyrikanalyse.</b> 5., erweiterte und aktualisierte Auflage. Tübingen: Francke, 2005 (UTB 2727) (Simone Schiedermaier, München und Stavanger / Norwegen)	252	Neuland, Eva (Hrsg.): <b>Jugendsprachen – Spiegel der Zeit. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal.</b> Frankfurt/M.: Lang, 2005 (Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge 2) (Wolfgang Braune-Steininger, Ehringshausen)	270
Maaß, Kurt-Jürgen (Hrsg.): <b>Kultur und Außenpolitik. Handbuch für Studium und Praxis.</b> Baden-Baden: Nomos, 2005 (Wolfgang Braune-Steininger, Ehringshausen)	255	Neuland, Eva; Ehlich, Konrad; Roggausch, Werner (Hrsg.): <b>Perspektiven der Germanistik in Europa. Tagungsbeiträge.</b> München: iudicum, 2005 (Wolfgang Braune-Steininger, Ehringshausen)	273
Meese, Herrad: <b>Radio D. Sprachkurs mit Hörtexten für Anfänger.</b> Berlin: Langenscheidt, 2005 (Eva Sommer, Wilhelmshaven)	256	Nies, Fritz (Hrsg.): <b>Europa denkt mehrsprachig. Exemplarisch: deutsche und französische Kulturwissenschaften. L'Europe pense en plusieurs langues. Exemplaires: les Sciences de l'Homme en France et en Allemagne.</b> Tübingen: Narr, 2005 (Transfer 18. Düsseldorfer Materialien zur Literaturübersetzung) (Bernd Stefanink, Bielefeld)	275
Mehlhorn, Grit (unter Mitarbeit von Karl-Richard Bausch, Tina Claußen, Beate Helbig-Reuter, Karin Kleppin): <b>Studienbegleitung für ausländische Studierende an deutschen Hochschulen. Teil I: Handreichungen für Kursleiter zum Studienstrategien-Kurs. Teil II: Individuelle Lernberatung – Ein Leitfaden für die Beratungspraxis.</b> München: iudicum, 2005 (Manfred Kaluza, Berlin)	258	Ogawa, Akio: <b>Dativ und Valenzerweiterung. Syntax, Semantik und Typologie.</b> Tübingen: Stauffenburg, 2005 (Studien zur deutschen Grammatik 66) (Heiko Narrog, Sendai / Japan)	277
Müller, Andreas P.: <b>Sprache und Arbeit. Aspekte einer Ethnographie der Unternehmenskommunikation.</b> Tübingen: Narr, 2006 (Forum für Fachsprachenforschung 71) (Karl-Hubert Kiefer, Warschau / Polen)	260	O'Reilly, Claire; Arnold, Maik: <b>Interkulturelles Training in Deutschland. Theoretische Grundlagen, Zukunftsperspektiven und eine annotierte Literaturauswahl.</b> Frankfurt/M.: IKO, 2005 (Ellen Tichy, Szeged / Ungarn)	279
Müller, Natascha; Kupisch, Tanja; Schmitz, Katrin; Kantone, Katja: <b>Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung. Deutsch, Französisch, Italienisch.</b> Tübingen: Narr, 2005 (Lesław Tobiasz, Kattowitz / Polen)	263	Perlmann-Balme, Michaela; Schalb, Susanne; Weers, Dörte: <b>em neu Brückenkurs Kursbuch. Arbeitsbuch. Lehrerhandbuch. 2 Audio-CDs. 2 Kassetten. – em neu Hauptkurs Kursbuch. Ar-</b>	
Müller, Peter O. (Hrsg.): <b>Fremdwortbildung. Theorie und Praxis in Geschichte und Gegenwart.</b> Frankfurt/M.: Lang, 2005 (Dokumentation Germanistischer Forschung 6) (Eva Sommer, Wilhelmshaven)	265		

- beitsbuch. Lehrerhandbuch. 2 Audio-CDs. 2 Kassetten.** München: Hueber, 2006  
(Kathrin Schweiger, São Paulo / Brasilien) 281
- Plisch de Vega, Stefanie; Schurig, Cordula:  
**Alltag in Deutschland. Materialien mit Übungen.** Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2005  
(Seongho Son, Daegu / Südkorea) 283
- Pupp Spinassé, Karen:  
**Deutsch als Fremdsprache in Brasilien. Eine Studie über kontextabhängige unterschiedliche Lernersprachen und muttersprachliche Interferenzen.** Frankfurt/M.: Lang, 2005  
(Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache 79)  
(Katja Reinecke, Curitiba / Brasilien) 285
- Rapti, Aleka (Hrsg.):  
**Entwicklung der Textkompetenz griechischer, in Deutschland aufgewachsener Kinder.** Frankfurt/M.: Lang, 2005  
(Birgit Sens, Mannheim) 287
- Reichmann, Tinka:  
**Satzspaltung und Informationsstruktur im Portugiesischen und im Deutschen. Ein Beitrag zur Kontrastiven Linguistik und Übersetzungswissenschaft.** Frankfurt/M.: Lang, 2005  
(Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft 6)  
(Thomas Johnen, Campinas / Brasilien) 288
- Riegel, Christine:  
**Im Kampf um Zugehörigkeit und Anerkennung. Orientierungen und Handlungsformen von jungen Migrantinnen. Eine soziobiografische Untersuchung.** Frankfurt/M.: IKO, 2005  
(Beate Herberich, Verona / Italien) 291
- Roche, Jörg:  
**Fremdsprachenerwerb – Fremdsprachendidaktik.** Tübingen: Francke, 2005  
(Karin Madlener, Berlin) 293
- Röhner, Charlotte (Hrsg.):  
**Erziehungsziel Mehrsprachigkeit. Diagnose von Sprachentwicklung und Förderung von Deutsch als Zweitsprache.** Weinheim: Juventus, 2005  
(Sigrid Luchtenberg, Essen) 295
- Roth, Marita:  
**Stereotype in gesprochener Sprache. Narrative Interviews mit Ost- und Westberliner**
- Sprechern 1993–1996. Tübingen: Stauffenburg, 2005 (Stauffenburg Linguistik 36)  
(Sabine Ylönen, Jyväskylä / Finnland) 297
- Schemann, Hans:  
**Bild – Sprachbild – Weltbild – Phantasiebild. Zur Natur des Bildes und seiner Beziehung zu Wort, Idee und Begriff.** Hildesheim: Olms, 2005 (Germanistische Linguistik Monographien 16)  
(Karl-Hubert Kiefer, Warschau / Polen) 300
- Schilling, Klaus von:  
**Das politisch-soziale System der Bundesrepublik Deutschland. Ein Landeskunde-Kompendium. Teil 1: Demokratisches Selbstverständnis, politische Institutionen und Rechtssystem.** Köln: Saxa, 2006 (Skripte Interkulturelle Germanistik 1)  
(Christine Kramel, Regensburg) 302
- Schwitzalla, Johannes; Wegstein, Werner (Hrsg.):  
**Korpuslinguistik deutsch: synchron – diachron – kontrastiv. Würzburger Kolloquium 2003.** Tübingen: Niemeyer, 2005  
(Elżbieta Sierosławska, Krakau / Polen) 304
- Sick, Bastian:  
**Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 3. Noch mehr Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache.** Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2006 (KIWi 958)  
(Svenja Hammer, Bielefeld) 306
- Stolze, Radegundis:  
**Übersetzungstheorien. Eine Einführung.** 4., überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr, 2005 (Narr Studienbücher)  
(Ioana Balacescu, Craiova / Rumänien; Bernd Stefanink, Bielefeld) 307
- Takashi, Narita; Ogawa, Akio; Oya, Toshiaki (Hrsg.):  
**Deutsch aus ferner Nähe. Japanische Eindrücke in eine fremde Sprache. Festschrift für Susumu Zaima zum 60. Geburtstag.** Tübingen: Stauffenburg, 2005  
(Conny Bast, Malang / Indonesien) 308
- Thalmayr, Andreas:  
**Heraus mit der Sprache! Ein bisschen Deutsch für Deutsche, Österreicher, Schweizer und andere Aus- und Inländer.** München: Hanser, 2005  
(Christian F. Arsan, Regensburg) 310

- Thörle, Britta:  
**Fachkommunikation im Betrieb. Interaktionsmuster und berufliche Identität in französischen Arbeitsbesprechungen.** Tübingen: Narr, 2005 (Forum für Fachsprachen-Forschung 70)  
*(Thomas Johnen, Campina / Brasilien)* 313
- Ueding, Gert (Hrsg.):  
**Rhetorik. Begriff – Geschichte – Internationalität.** Tübingen: Niemeyer, 2005  
*(Elżbieta Sierońska, Krakau / Polen)* 316
- Vater, Heinz:  
**Referenz-Linguistik.** München: Fink, 2005  
 (UTB 2685)  
*(Markus J. Weininger, Florianópolis / Brasilien)* 317
- Wangerin, Wolfgang (Hrsg.):  
**Musik und Bildende Kunst im Deutschunterricht.** Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2006  
*(Lutz Köster, Bielefeld)* 321
- Welke, Klaus:  
**Tempus im Deutschen. Rekonstruktion eines semantischen Systems.** Berlin: de Gruyter, 2005 (Linguistik – Impulse & Tendenzen 13)  
*(Klaus Geyer, Vilnius / Litauen)* 324
- Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.):  
**Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. »Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden«. Print- und CD-ROM-Version.** Band 2. Tübingen: Niemeyer, 2005  
*(Lutz Köster, Bielefeld)* 326
- Wierlacher, Alois; Ehlich, Konrad; Eichinger, Ludwig M.; Kelletat, Andreas F.; Krumm, Hans-Jürgen; Michel, Willy (Hrsg.):  
**Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Intercultural German Studies. Band 30: Sprachenpolitik.** München: iudicium, 2004  
*(Katalin Petneki, Szeged / Ungarn)* 329
- Wolff, Armin; Riemer, Claudia; Neubauer, Fritz (Hrsg.):  
**Sprache lehren – Sprache lernen.** Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 2005 (Materialien Deutsch als Fremdsprache 74)  
*(Dorothea Spaniel-Weise, Salamanca / Spanien)* 331
- Wuttke, Eveline:  
**Unterrichtskommunikation und Wissenserwerb. Zum Einfluss von Kommunikation auf den Prozess der Wissensgenerierung.** Frankfurt/M.: Lang, 2005 (Konzepte des Lehrens und Lernens 11)  
*(Joachim Schlabach, Turku / Finnland)* 334
- Zwischenstaatliche Kommission für deutsche Rechtschreibung (Hrsg.):  
**Deutsche Rechtschreibung: Regeln und Wörterverzeichnis. Amtliche Regelung.** Tübingen: Narr, 2005  
*(Fritz Neubauer, Bielefeld)* 336

Teil, der Gebrauchstexte und Fachtexte umfaßt. Mit den Problemen und Schwerpunkten eines modernen russisch-deutschen Textkorpus beschäftigen sich in ihrem Beitrag Sergej Dubinin, Sergej Vadyayev und Julia Smolskaja. Astrid Stedje stellt ein semantisches Beschreibungsmo dell vor, das aus einem Analysemodell und einem analytischen Raster besteht und das mit Texten aus unterschiedlichen Kulturen verglichen werden kann. In ihrer kontrastiven deutsch-schwedischen Studie versucht Anita Malmqvist durch semantische Analyse einiger Komposita zu zeigen, daß in der großen Variation, die in der Gegenwartssprache vorliegt, eine Tendenz zur Differenzierung ausgedrückt wird. Anhand von fehlerhaften deutschsprachigen Texten aus Lehrbüchern, von tschechischen Autoren verfaßt, untersuchen Iva Kratochvílová und Karsten Rinas Interferenzfehler. Das Fehlerkorpus bietet eine komplexe Grundlage zur Entwicklung einer interferenzlosen Sprachkompetenz.

Der sechste Themenbereich behandelt technische Verfahren und Konzeptionen im Bereich der Korpusstellung und Korpusauswertung. Derek Lewis beschäftigt sich in seinem Beitrag mit der Wechselbeziehung zwischen Korpora und maschinel ler Übersetzung. C. Michael Sperberg-McQueen stellt die Entwicklungsrichtung der XML-Sprache vor, und Roy Boggs präsentiert die Möglichkeiten und die Anforderungen der vernetzten Datenstrukturen.

Der letzte Bereich, *Nachbarwissenschaften*, beschließt mit zwei Aufsätzen den Band. Johannes Patzelt erläutert zentrale Regelungen des im Jahr 2003 gültigen Urheberrechts, und Wolf-Dieter Schäfer beschreibt in seinem Bericht den Leseprozeß und die Integration des Sehens.

Der Themenkreis der Beiträge und die in diesem Band präsentierten Forschungsfragen der Korpuslinguistik können

nicht nur für Sprachwissenschaftler, sondern auch für Übersetzer und Deutschlehrer eine interessante Lektüre sein.

Sick, Bastian:

**Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 3. Noch mehr Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache.** Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2006 (KiWi 958). – ISBN 978-3-462-03742-5. 262 Seiten, € 8,95

(Svenja Hammer, Bielefeld)

Bastian Sick ist es mit diesem dritten Band *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod* ein weiteres Mal gelungen, das Ableben des Genitivs ein wenig hinauszuzögern. Schon seine ersten beiden Teile bieten dem Leser einen umfangreichen Einblick in den »Irrgarten« der deutschen Sprache (vgl. *Info DaF* 33 (2006), 271–274). Wenn man jedoch davon ausgeht, daß das Herumirren im dortigen Grün doch nach zwei Büchern mal erschöpft sein sollte, so liegt man falsch. Denn wo sonst könnte man etwas über den »Wowoismus« (139) erfahren? Wo es doch »das Schönste, wo gibt« (139) ist, dazuzulernen.

Dieses Buch ist eine Sammlung von Kolonnen, die bei *Spiegel Online* erschienen sind und laut Autor für »Grammatikfreunde«, »Goldwagenwörterwieger«, »Stilblütensammler«, »Dialektbestauner« und »Anekdotenliebhaber« (13) hervorragend geeignet sind. Diesem Urteil kann man sich nur anschließen, auch wenn eine gewisse Grammatikkenntnis vonnöten ist, da sonst jeglicher Witz und Charme verlorengeht. Neben den Grammatikkenntnissen gehört ebenfalls ein Gefühl für Idiome dazu, da ansonsten die Irrtümer von »Wortverdreherin« (41) Sibylle, die der Autor des öfteren erwähnt, nicht nachvollzogen werden können: nach ihr ist der

Zug schon »abgelaufen«, oder jemand hat »Bohnen auf den Augen«.

Da bekanntlich in der Kürze die Würze liegt, um bei Idiomen zu bleiben, kann das 261seitige Taschenbuch mit seinen kurzen, spritzigen Geschichtchen sehr gut zwischendurch gelesen werden. Auf höchst amüsante Weise werden Grenzfälle der deutschen Grammatik und Lexik, in kleine Alltagsgeschichten verpackt, vorgestellt. Einzelnen Geschichten fügt Sick Gegenüberstellungen der richtigen und falschen Grammatik- bzw. Lexikformen an, um dem Leser eine Übersicht zu verschaffen. Für Nichtmuttersprachler mit fortgeschrittenen Sprachkenntnissen ist dieses Buch eine unterhaltsame Art und Weise, Grammatik zu vertiefen und auf die Fehlbarkeit der Muttersprachler hingewiesen zu werden.

Um die neuerlernten, wieder aufgefrischten oder bekannten Kenntnisse zu überprüfen, gibt es einen 11seitigen Deutschtest. So wird z. B. gefragt: »Wo fühlt sich der Genitiv besonders wohl?« Die Antwortmöglichkeiten: »a) im Gefolge Kaisers Karls des Großen, b) im Gefolge Kaiser Karls des Großen, oder c) im Gefolge Kaisers Karl des Großen« (194). Die richtigen Antworten finden sich mit Erklärungen im Anschluß an den Test. Wunderbar geeignet ist dieser Test für Vertretungsstunden in Schulen, vergnügte Frauenabende oder langweilige Familienfeiern.

Auf die Lösungen und den eventuell ausbrechenden Familienstreit folgt das »Zwiebelfisch-Abc«, benannt nach der erwähnten Kolumne. Hier werden von »Alpträum/Albtraum« bis »zurückgehen/zurück gehen« Zweifelsfälle der deutschen Grammatik geklärt und erklärt. Zu guter Letzt gibt es ein Register, in dem alphabetisch nach Begriffen (»Ruhrgebiet«, »Eszett«) und Wörtern (»insofern-als«) gesucht werden kann.

Abschließend kann ich mich nur dem Umschlagtext anschließen, der besagt: »Lese nicht irgendein Buch, sondern lies dieses Buch!«

### Literatur

Sick, Bastian: *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2004 (KiWi 863).

Sick, Bastian: *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 2. Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2005 (KiWi 900).

Stolze, Radegundis:

**Übersetzungstheorien. Eine Einführung.** 4., überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr, 2005 (Narr Studienbücher). – ISBN 3-8233-6197-X. 269 Seiten, € 19,90

(Ioana Balacescu, Craiova / Rumänien; Bernd Stefanink, Bielefeld)

Es handelt sich um die 4. »überarbeitete« Auflage eines Bestsellers, der inzwischen auch in zahlreiche Sprachen übersetzt wurde. Wer die verschiedenen Auflagen dieses Bestsellers verfolgt, muß erkennen, daß die Bezeichnung »überarbeitet« nicht etwa schmückendes Beiwort ist. Von Auflage zu Auflage wurde dieses Buch verbessert, erweitert, präzisiert. Der größte Sprung in Richtung Erweiterung war zweifelsohne zwischen der ersten und der zweiten Auflage festzustellen. Da wurden ganze übersetzungstheoretische Ansätze, wie z. B. der der »Ecole de Paris«, neu eingeführt. Von Auflage 3 zu Auflage 4 ist der Sprung nicht so groß. Dennoch sind Veränderungen festzustellen, die davon zeugen, daß die Verfasserin immer wieder ihr eigenes Werk reflektiert, ihrem kritischen Blick unterwirft und, entsprechend ihrer Auffassung von hermeneutischer Stimigkeit, immer wieder versucht, ihrem ei-